

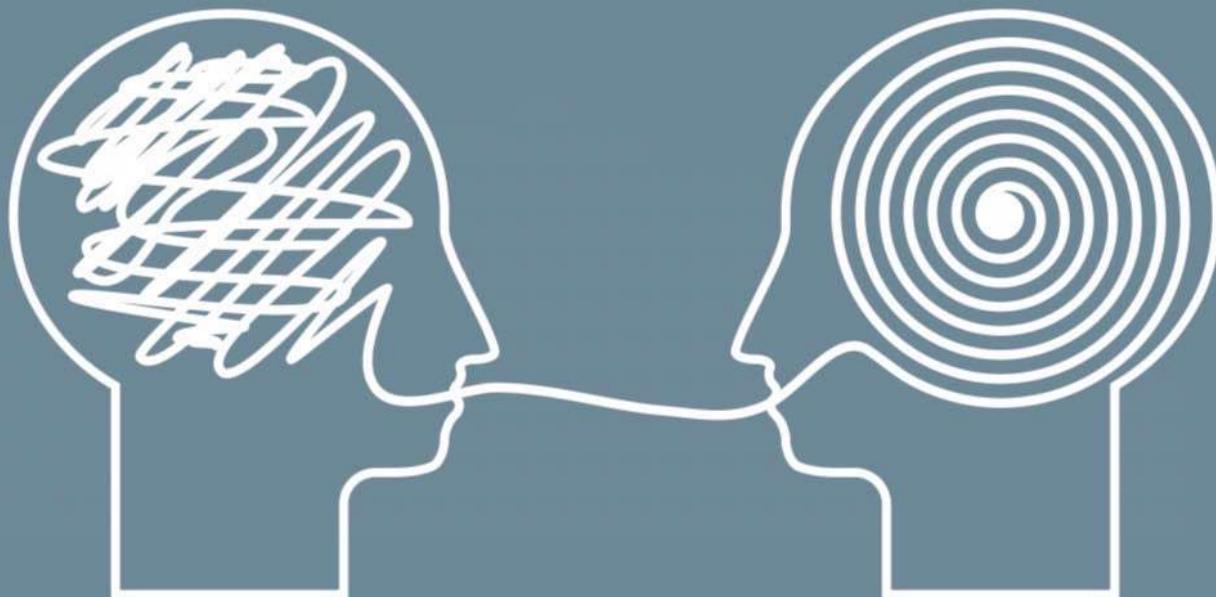


REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Crónica de la Lengua Española 2025





REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

**CRÓNICA
DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
2025**

© Real Academia Española, 2025

© Asociación de Academias de la Lengua Española, 2025

© Álvarez, Graciela E., Arreche, María K. y Zanetti, María A.; © Álvarez Campos, Diana Esperanza y Díaz Santillán, Ximena; © Astrid Ciro, Lirian; © Ávalos Chávez, Omar David y Gutiérrez Santana, Lucila; © Ávila González, Iván y Martínez Dagnino, Diana Estefanía; © Ballarin, Silvana Raquel; © Blanco Herrera, Ricardo y López Miranda, Mireya; © Camacho Ortiz, Dulce Alejandra; © Candal, Gisela; © Codes Caltrava, José María; © Cunha (da), Iria y Mairal, Ricardo; © Durán López, Alberto; © Echeveste, Margarita, Faral, Natalia y Somma, Daniel; © FinReg360, equipo de edición; © Gálvez Núñez, Grace y Cuesta Escobedo, Martín; © García Calderón, Jesús, © González Ferrán, Judith; © González Vidal, Juan Carlos y Ávila González, Edgar; © Jabonero, Mariano y Laborinho, Ana Paula; © Llamas Pombo, Eugenio; © Marín Cáceres, Laura; Martí Sánchez, José María; Rodríguez Bahamonte, Rosa y Ruda González, Albert; © Martínez Viñado, Daniel; © Mite Lázaro, José Abraham y Romero Martínez, Aurora Mariazell; © Montolio Durán, Estrella; Bayés-Gil, Marc; Forment Fernández, Mar; García-Asensio, M.ª Ángeles y Polanco Martínez, Fernando; © Moreda Pozo, Paloma y Palomar Sanz, Manuel; © Nalvarte Lozada, Juan; © Muñoz Machado, Santiago; © Navarro, M.ª Fernanda y Mazzone, Nora; © Nielsen, Clara; © Noguera, Hipólito; © Obrador Castro, Rodrigo y Rivera (de la) Ledesma, Walter; © Olano García, Hernán Alejandro; © Oteriño, Rafael Felipe; © Otero Lastres, José Manuel; © Pedraza Pedraza, María Betulia; Cantillo Nieves, M.ª Teresa y Garriga Escribano, Cecilio; © Pérez Bourbon, Héctor y Téramo, M.ª Teresa; © Pérez Bueno, Luis Cayo; © Poblete, Claudia; Caamaño, Eduardo; Guerrero, José Luis; Lazo, Patricio y Vera, Jaime; © Postigo Puertas, Tania; Calvo Alonso, Olga; González Pindado, Jairo; Arbués Salazar, Juan José; Díaz Morlán, Santiago; Boyero Torrente, Marina y Bolaños Giménez, Sonia; © Ramos Gil de la Haza, Andy; © Rascón Alcaina, Almudena y González Sabín, Elena; © Romero Valderrama, Fernando; © Roque Roca, Nafis; © Rosales Escribano, José Carlos; © Rotonda, Adriana E.; © Sánchez Camargo, Martín; © Sancho Gargallo, Ignacio; © Saucedo Delgado, Elizabeth y Ponce Díaz, Romano; © Siale Djanganay, José-Fernando; © Valencia, Leonardo; © Vallecillo Orellana, Araceli; © Verdugo Lema, Tania; © Wiesse Rebagliati, Jorge; © Yépes-Villegas, Paulina; Úsuga-Arcila, Carolina y Peralta-Vélez, Ana; © Zorrilla, Alicia María

© Editorial Planeta, S. A., 2025

Espasa es un sello de Editorial Planeta, S. A.
Av. Diagonal, 662-664
08034 Barcelona (España)
www.planetadelibros.com
www.espasa.es

Diseño de cubierta: Planeta Arte & Diseño

Ilustración de portada: Igor Kisseelev (Shutterstock)

Diseño de interior: Lacasta Design

Preimpresión: Safekat, S. L.

Impresión: Egedsa

Primera edición: octubre, 2025

ISBN: 978-84-670-7881-7

Depósito legal: B. 13.726-2025

Impreso en España / Printed in Spain

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Queda expresamente prohibida la utilización o reproducción de este libro, o de cualquiera de sus partes, con el propósito de entrenar o alimentar sistemas o tecnologías de inteligencia artificial.



ÍNDICE

| | |
|--|------|
| Presentación | |
| La unidad del español frente al desafío de un lenguaje claro y accesible | XVII |
| SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Director de la Real Academia Española. Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española | |
| | |
| En la búsqueda de un lenguaje claro | 1 |
| GRACIELA E. ÁLVAREZ, MARÍA K. ARRECHE y MARÍA A. ZANETTI. Centro de Investigaciones en Derecho y Lingüística, Facultad de Derecho, UNR | |
| | |
| Hacia una alfabetización de los nativos digitales: propuesta para un lenguaje académico accesible | 9 |
| DIANA ESPERANZA ÁLVAREZ CAMPOS y XIMENA DÍAZ SANTILLÁN. Facultad de Letras, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo | |
| | |
| El lenguaje claro y los lenguajes de especialidad | 18 |
| LIRIAN ASTRID CIRO. Universidad del Valle (Colombia) | |
| | |
| Nuevas escrituras de textos impresos, análogos, colimenses, transculturados y digitales | 27 |
| OMAR DAVID ÁVALOS CHÁVEZ y LUCILA GUTIÉRREZ SANTANA. Universidad de Colima | |
| | |
| Accesibilidad del lenguaje ante el método semiótico dialéctico-congnitivo aunado al uso de la inteligencia artificial en la educación | 35 |
| IVÁN ÁVILA GONZÁLEZ y DIANA ESTEFANÍA MARTÍNEZ DAGNINO. Facultad de Letras, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo | |
| | |
| El lenguaje claro en la práctica judicial. Las paradojas de su implementación | 45 |
| SILVANA RAQUEL BALLARIN. Observatorio de Lenguaje Claro. Facultad de Derecho, Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina) | |
| | |
| Lenguaje claro como herramienta de acceso a la justicia en Chile | 57 |
| RICARDO BLANCO HERRERA. Presidente de la Corte Suprema de Chile MIREYA LÓPEZ MIRANDA. Corte Suprema de Chile. Comisión de Lenguaje Claro | |

| | |
|---|-----|
| Lenguaje claro y legitimidad en la formación de competencias profesionales para el perfil del juez del siglo XXI | 65 |
| DULCE ALEJANDRA CAMACHO ORTIZ. Escuela Federal de Formación Judicial (México) | |
| | |
| El caso del Consejo de la Magistratura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires | 77 |
| GISELA CANDARLE. Consejo de la Magistratura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (Argentina) | |
| | |
| Lenguaje claro y técnica normativa: la necesidad de acometer el problema | 93 |
| JOSÉ MARÍA CODES CALATRAVA. Senado del Reino de España. Cortes Generales | |
| | |
| El lenguaje claro en la UNED: investigación, transferencia, divulgación y formación en un marco de apoyo institucional | 102 |
| IRIA DA CUNHA y RICARDO MAIRAL. Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) | |
| | |
| El lenguaje claro desde la perspectiva de la accesibilidad universal | 116 |
| ALBERTO DURÁN LÓPEZ. Fundación ONCE | |
| | |
| Lenguaje claro e inclusión. Corrección de estilo: un enfoque desde los derechos humanos | 122 |
| MARGARITA ECHEVESTE, NATALIA FARAL y DANIEL SOMMA. Asociación Uruguaya de Correctores de Estilo (AUCE) | |
| | |
| Mejora de la claridad del lenguaje en documentos bancarios | 134 |
| EQUIPO DE EDICIÓN FINREG360. FinancialReg360, S. L. | |
| | |
| La implementación del lenguaje claro en el Perú: estado actual y desafíos | 148 |
| GRACE GÁLVEZ NÚÑEZ y MARTÍN CUESTA ESCOBEDO. Asociación de Correctores de Textos del Perú (Ascot Perú). Red Peruana de Lenguaje Claro Oficial | |
| | |
| La Real Academia Española y el derecho a comprender. El discurso de Jovellanos de 1781 | 157 |
| JESÚS GARCÍA CALDERÓN. Real Academia de Extremadura de las Artes y las Letras | |
| | |
| La Comunicación Clara, una disciplina integradora al servicio del derecho a entender | 168 |
| JUDITH GONZÁLEZ FERRÁN. Prodigioso Volcán | |

| | |
|---|-----|
| Plataformas sociodigitales de la comunicación: los nuevos mecanismos de producción lingüística | 179 |
| JUAN CARLOS GONZÁLEZ VIDAL y EDGAR ÁVILA GONZÁLEZ. Facultad de Letras de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo | |
| | |
| Comunicación clara: la búsqueda de la sencillez en un mundo complejo | 188 |
| MARIANO JABONERO y ANA PAULA LABORINHO. Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) | |
| | |
| Lenguaje claro e interpretación jurídica | 193 |
| EUGENIO LLAMAS POMBO. Universidad de Salamanca | |
| | |
| Lenguaje jurídico claro y preciso en los estudios de derecho en España | 233 |
| LAURA MARÍN CÁCERES, JOSÉ MARÍA MARTÍ SÁNCHEZ, ROSA RODRÍGUEZ BAHAMONDE y ALBERT RUDA GONZÁLEZ. Grupo de Trabajo «Lenguaje jurídico claro y preciso». Conferencia de Decanas y Decanos de Derecho de España | |
| | |
| La revolución en el lenguaje tributario. Comunicación clara. Ayuntamiento de Barcelona | 242 |
| DANIEL MARTÍNEZ VIÑADO. Instituto Municipal de Hacienda. Ayuntamiento de Barcelona | |
| | |
| Guía de lenguaje claro y accesible para redactores de textos administrativos en el contexto de una institución de educación pública universitaria | 251 |
| JOSÉ ABRAHAM MITE LÁZARO. Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo AURORA MARIAZELL ROMERO MARTÍNEZ. Facultad de Letras de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo | |
| | |
| Hacia una comunicación tributaria clara. El proyecto de investigación ComTClar | 260 |
| ESTRELLA MONTOLÍO DURÁN, MARC BAYÉS-GIL, MAR FORMENT FERNÁNDEZ, M. ^a ÁNGELES GARCÍA-ASENSIO y FERNANDO POLANCO MARTÍNEZ. Universitat de Barcelona | |
| | |
| Simple.Text: la IA al servicio del lenguaje claro | 279 |
| PALOMA MOREDA POZO y MANUEL PALOMAR SANZ. Universidad de Alicante | |
| | |
| Voces que oscurecen, voces que explican: una revisión de prácticas judiciales en Arequipa | 287 |
| JUAN CARLOS NALVARTE LOZADA. Universidad Católica de Santa María (Arequipa, Perú) | |

| | |
|---|-----|
| Derecho a la salud, derecho a comprender: una experiencia exitosa de lenguaje claro en salud | 293 |
| MARÍA FERNANDA NAVARRO y NORA MAZZONE. Universidad Nacional de Cuyo (Argentina) | |
| | |
| El lenguaje claro como producto de la validación generativa y el enfoque de usabilidad en la adaptación de materiales a lectura fácil | 300 |
| CLARA NIELSEN. Fundación Visibilia. Buenos Aires, Argentina | |
| | |
| La justicia debe hablar el lenguaje de la gente | 310 |
| HIPÓLITO NOSIGLIA. Oficina de Información Judicial del Ministerio Público Fiscal de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires | |
| | |
| El Senado de la República de Chile y el lenguaje claro legislativo | 320 |
| RODRIGO OBRADOR CASTRO y WALTER DE LA RIVERA LEDESMA. Senado de la República de Chile | |
| | |
| Interpretación jurídica en clave de claridad | 330 |
| HERNÁN ALEJANDRO OLANO GARCÍA. Academia Colombiana de la Lengua. Academia Colombiana de Jurisprudencia. Miembro correspondiente en Colombia de la Real Academia Española, de la Academia Panameña de la Lengua y de la Academia Chilena de Ciencias Sociales, Políticas y Morales | |
| | |
| Lenguaje claro: adhesión generalizada y puesta en práctica | 335 |
| RAFAEL FELIPE OTERIÑO. Academia Argentina de Letras | |
| | |
| El lenguaje claro y accesible: la letra de cambio de «pollinos» del <i>Quijote</i> | 338 |
| JOSÉ MANUEL OTERO LASTRES. Tribunal de Cuentas del Reino de España | |
| | |
| Recursos colaborativos en lenguaje claro y accesible: <i>CorpusPAP, DiPAP</i> y el <i>Observatorio panhispánico Común y claro</i> | 347 |
| MARÍA BETULIA PEDRAZA PEDRAZA, MARÍA TERESA CANTILLO NIEVES y CECILIO GARRIGA ESCRIBANO. Grupo Neolcyt. Universidad Autónoma de Barcelona y Universidad Nacional de Colombia | |
| | |
| «Visto y considerando que nadie entiende...»: hacia un Estado que hable claro | 357 |
| HÉCTOR PÉREZ BOURBON. Universidad del Museo Social Argentino (UMSA) | |
| MARÍA TERESA TÉRAMO. Universidad del Museo Social Argentino (UMSA) y Pontificia Universidad Católica Argentina (UCA) | |

| | |
|---|-----|
| También para las personas con discapacidad lenguaje claro y accesible | 374 |
| LUIS CAYO PÉREZ BUENO. Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad (CERMI) | |
| | |
| Lenguaje jurídico claro y Derecho: formación jurídica para un derecho a comprender | 378 |
| CLAUDIA POBLETE, EDUARDO CAAMAÑO, JOSÉ LUIS GUERRERO, PATRICIO LAZO y JAIME VERA. Núcleo de Lenguaje Jurídico Claro y Derecho. Facultad de Derecho de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile | |
| | |
| Lenguaje claro y accesible en la contratación bancaria | 383 |
| TANIA POSTIGO PUERTAS, OLGA CALVO ALONSO, JAIR GONZÁLEZ PINDADO, JUAN JOSÉ ARBUÉS SALAZAR, SANTIAGO DÍAZ MORLÁN, MARINA BOYERO TORRENTE y SONIA BOLAÑOS GIMÉNEZ. CaixaBank, S. A. | |
| | |
| La tecnología como medio para mejorar la comprensión del Derecho por la generación digital | 398 |
| ANDY RAMOS GIL DE LA HAZA. Abogado especializado en derecho tecnológico. Socio en Pérez-Llorca | |
| | |
| El impacto de la validación en lectura fácil: profesionalización y reconocimiento del rol de las personas con discapacidad intelectual | 412 |
| ALMUDENA RASCÓN ALCAINA y ELENA GONZÁLEZ SABÍN. Plena Inclusión Madrid | |
| | |
| ODS 18: por una comunicación clara, ética y responsable | 419 |
| FERNANDO ROMERO VALDERRAMA. Asociación de Directivos de Comunicación (Dircom) | |
| | |
| El lenguaje jurídico claro en el Perú: avances y perspectivas | 425 |
| NAFFIS ROQUE ROCA. Escuela Peruana de Lenguaje Claro (Espel) | |
| | |
| Dos letras bastan | 438 |
| JOSÉ CARLOS ROSALES ESCRIBANO. Academia de Buenas Letras de Granada | |
| | |
| El lenguaje claro, el derecho al asesoramiento y los convenios reguladores del divorcio | 441 |
| ADRIANA E. ROTONDA. Observatorio de Lenguaje Claro. Facultad de Derecho, Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina) | |
| | |
| UDLAP: hacia una universidad íntegra | 456 |
| MARTÍN SÁNCHEZ CAMARGO. Departamento de Letras y Humanidades, Universidad de las Américas (Puebla, México) | |

| | |
|--|-----|
| El género literario de las resoluciones judiciales | 466 |
| IGNACIO SANCHO GARGALLO. Tribunal Supremo de España | |
| | |
| IA de modelos extensos de lenguaje como herramienta de mediación intralingüística para lenguaje claro y accesible | 476 |
| ELIZABETH SAUCEDO DELGADO y ROMANO PONCE DÍAZ. Facultad de Letras, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo | |
| | |
| Lenguaje claro y accesible. La encrucijada ecuatoguineana | 486 |
| JOSÉ-FERNANDO SIALE DJANGANY. Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española. Académico correspondiente de la Real Academia Española en Guinea Ecuatorial | |
| | |
| Novela clara, mundo oscuro | 494 |
| LEONARDO VALENCIA. Universidad Andina Simón Bolívar, sede Ecuador | |
| | |
| Notas sobre el lenguaje jurídico-laboral. Tipología de empleado público en la normativa y jurisprudencia nacional española y europea comunitaria | 501 |
| ARACELI VALLECILLO ORELLANA. Departamento de Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social. Universidad de Córdoba | |
| | |
| Lenguaje claro en el ámbito jurídico-universitario: docencia, investigación y comunicación institucional | 511 |
| TANIA VERDUGO LEMA. Universidad Internacional de la Empresa (UNIE) | |
| | |
| De la Guía al aula. Algunas reflexiones | 520 |
| JORGE WIESSE REBAGLIATI. Universidad del Pacífico (Lima) | |
| | |
| Claves para una comunicación efectiva: el lenguaje claro desde la perspectiva del comportamiento | 530 |
| PAULINA YEPES-VILLEGAS, CAROLINA ÚSUGA-ARCILA y ANA MARÍA PERALTA-VÉLEZ. Universidad EAFIT | |
| | |
| Lenguaje oscuro e inaccesible en un texto jurídico argentino. Un juego de conjeturas para el lector lego | 541 |
| ALICIA MARÍA ZORRILLA. Academia Argentina de Letras | |
| | |
| Apéndice | |
| Miembros de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible | 551 |